



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches  
sur l'Extrême-Orient

# La traduction des littératures étrangères et leurs paradigmes de réception en France (2)

Journée d'étude / jeudi 10 novembre 2022

Université Bordeaux Montaigne  
Maison de la recherche – salle des thèses  
Esplanade des Antilles, Domaine universitaire  
33607 Pessac

## Ouverture

9h00 – 9h25

**Accueil des participants:** Tan-Ying Chou, organisatrice de la manifestation

## Première séance

9h25 – 10h35

**Présidence:** Tan-Ying Chou, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### Littérature mondiale, «World Literature», traduction, hétéroglossie

Didier Coste, professeur émérite des universités, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### La traduction, du point de vue de l'éditeur

Olivier Bessard-Banquy, professeur des universités, *IUT Bordeaux-Montaigne, Plurielles*

Discussion

## Deuxième séance

10h45 – 12h00

**Présidence:** Angel Pino, professeur des universités, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### Quelle «littérature», pourquoi, quelles incidences sur nos choix traductifs et le lectorat visé ?

Annie Montaut, professeur émérite des universités, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), SeDyL et LABEX EFL*

### «Non seulement c'est un homme, mais en plus il est mort!» ou ce qu'on attend de la littérature iranienne

Julie Duvigneau, maître de conférences, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), CeRMI (CNRS)*

Discussion (puis pause déjeuner)

## Troisième séance

14h00 – 15h10

**Présidence:** Shao Baoqing, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### La littérature japonaise en France: traductions, légitimation et questions à venir

Cécile Sakai, professeur émérite des universités, *Université Paris cité, CRCOA*

### Les traductions de littérature chinoise entre champ éditorial français et champ éditorial européen

Isabelle Rabut, professeur émérite des universités, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), IFRAE*

Discussion (puis pause café)

## Quatrième séance

15h40 – 17h15

**Présidence:** Chen Yan-Zhen, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### Hypothèses sur la réception française des poètes «obscur» chinois

Céline Barral, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

### Chemin faisant: quelques réflexions sur la traduction de la littérature taïwanaise en France à la jonction des différents facteurs catalyseurs et inhibiteurs

Tan-Ying Chou, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, Plurielles*

Discussion finale